

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
ESCOLA DE ARTES, CIÊNCIAS E HUMANIDADES
ARTES, CIÊNCIAS E HUMANIDADES

PROPOSTA DE PROJETO

Trabalho da disciplina
Resolução de Problemas II
Prof. Dr. Edmir P. V. Prado

GRUPO 5

SÃO PAULO
09 - 2022

1. Título do projeto

Rosetta

2. Problema

2.1 Importância do tema

Em um mundo globalizado e muito dinâmico, muitas pessoas moram em países mas não sabem a língua local. Entender e poder se comunicar em seu ambiente de vivência é vital uma vez que não possuir essas habilidades resulta em sérias consequências e restrições do seu estilo e qualidade de vida. Assim, nosso serviço é uma extensão do tema de acessibilidade.

2.2 Descrição do problema

Muitos estrangeiros que não possuem fluência na língua do país residente apresentam dificuldades para realizar atividades cotidianas que um nativo faria sem grandes problemas, como colocar o filho na escola, abrir uma conta no banco, entender cláusulas contratuais, regularizar a estadia na Polícia Federal, procurar imóveis, atendimento médico, entre outros.

Para estas pessoas, a barreira da linguagem é um enorme desafio social, profissional e prático, e não há ferramentas pensadas no auxílio deste grupo de pessoas, que é espalhado ao redor do mundo e cresce conforme refúgios e oportunidades melhores de vida em outros países.

Além disso, existe a demanda de um público que precisa de traduções contextualizadas. Por exemplo, cartas de motivação para intercâmbio, breves introduções no LinkedIn em outros idiomas, cartas pessoais entre outras são tarefas muito extensas, difíceis de se pedir de graça para um amigo; além de precisarem ser bem feitas e sem erros, pois são sensíveis, mas não exigem o trabalho de um tradutor juramentado. Apenas dominar as línguas de origem e destino e saber traduzir segundo o tipo de texto já seria suficiente.

Além desses problemas existe o fato de que algumas línguas são muito específicas, sendo difícil encontrar uma tradução profissional caso seja necessário, e os serviços de tradução convencionais disponíveis online não são precisos o suficiente, o que gera uma demanda por um espaço de tradução mais democrático.

2.3 Público alvo

Pessoas que precisam de tradução, com foco em estrangeiros que não moram em seu país natal e precisam de traduções presenciais e tradutores de qualquer tipo.

3. Solução Proposta

3.1 Descrição resumida

Uma plataforma online que disponibiliza aos seus usuários a oportunidade de procurar por tradutores não profissionais ou profissionais para textos em qualquer mídia. Os tradutores podem procurar textos para traduzir que se encaixem em suas línguas fluentes e permite que ele possa ter uma pequena remuneração. O objetivo é buscar traduções contextualizadas, precisas, com todos os detalhes necessários de jargões, dialetos e gírias, além de ser rápido e acessível e atingir uma quantidade ampla de línguas.

3.2 Vantagens e benefícios esperados

- a) Uma plataforma na qual pessoas que possuem fluência em várias línguas possam ganhar uma remuneração informal;
- b) Aumentar a visibilidade de tradutores, tanto experientes quanto recém-chegados ao mercado;
- c) Diversidade de tradução em relação às outras plataformas, que geralmente possuem tradutores próprios e oferecem tradução apenas de línguas específicas que possuem mais demandas.
- d) Transações seguras: tanto o cliente quanto o tradutor terão seus pagamentos intermediados pela plataforma, de forma que não haja prejuízos caso alguma das partes descumpra os termos do contrato.

4 MVP

4.1 Descrição do MVP

O MVP será uma plataforma, um site hospedado que permitirá que usuários se cadastrem e adotem um ou dois papéis: como cliente, o qual pedirá a tradução

de qualquer texto a sua escolha, e/ou como tradutor, oferecendo seus serviços aos clientes.

Serão várias páginas: uma para ser a página rosto do site (a landing page), cadastro de usuários, páginas de perfil de usuários, cadastro de pedidos de tradução, listagem de pedidos de tradução e uma página que te permita ver os detalhes de um pedido e respondê-lo de acordo.

O objeto central será o pedido de tradução. Através dele, os clientes poderão pedir por serviços, definindo o que há a ser feito, de quais línguas para quais línguas e remuneração, caso seja de interesse. E através dele, o tradutor poderá executar o serviço e receber a remuneração, caso o serviço seja de qualidade o suficiente para satisfazer o cliente.

A monetização da plataforma será baseada numa taxa aplicada aos tradutores, referente à utilização do serviço. Essa taxa se baseia principalmente na segurança da plataforma, uma vez que ela vai controlar tanto o fluxo de recebimento (cliente) quanto o de pagamento (tradutor). Uma vez que o cliente realiza um pedido e faz o pagamento, esse valor é retido pela plataforma até que o tradutor finalize o serviço e o entregue, recebendo o valor pertinente.

O MVP terá seu frontend escrito em Javascript, utilizando-se de [biblioteca], o banco de dados utilizado será o [provavelmente o MongoDB], com o backend sendo escrito em [língua] com [biblioteca].

4.2 Exequibilidade

4.2.1 Riscos envolvidos

- a) Nicho específico
- b) Crescer devagar demais
- c) Qualidade da tradução
- d) Concorrência de IA

4.2.2 Dificuldades mapeadas

- a) Encontrar tradutores
- b) Alcançar visibilidade
- c) Encontrar patrocínio

- d) Circunstâncias de tradutores juramentados (eles podem ser integrados ao serviço?)
- e) Cobrar dinheiro nisso

4.2.3 Ações para superar dificuldades e mitigar riscos

- a) Estratégia de Marketing eficiente
- b) Entender melhor as dificuldades da monetização.

5. Referências

5.1 Bibliográficas

<https://www.camara.leg.br/noticias/433857-brasileiros-relatam-as-dificuldades-vividas-em-paises-estrangeiros/>

<https://www12.senado.leg.br/noticias/especiais/especial-cidadania/por-preconceito-e-desinformacao-empresas-evitam-contratar-refugiados>

<https://www.ielts-gt.com/writing-task-2-sample/living-in-country-where-you-have-to-speak-foreign-language>

<https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S1526952302002180>

<https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/096100067100300101>

5.2 Outras (bancos de dados, internet, projetos do governo etc)

Alguns governos já fornecem o serviço de intérprete por meio de ligação telefônica ou acompanhamento presencial para ir ao médico, na regularização de documentação etc. Como é um serviço próprio do governo de cada país de origem, não é cobrado e a qualidade é assegurada. No entanto, para utilizar esses serviços, muitas vezes é preciso muita burocracia para conseguir o serviço ou possuem restrição de horário.

A própria USP possui um programa chamado iFriends em que qualquer aluno regularmente matriculado na instituição pode se voluntariar para ajudar os intercambistas — desde a regularização e matrícula nas disciplinas até a adaptação

no país. No entanto, como é um trabalho voluntário que não exige nenhuma obrigatoriedade, muitos voluntários abandonam o trabalho ou não cumprem suas funções devidamente.